

解构中国民间文学英汉回译中的困顿和出路

乔现荣 董翠香

陕西科技大学文理学院 陕西省西安市 710021

【摘要】目前,国内中译外的作品量已超过外译中的量,翻译国外出版的中国著作已经成为当今译界的重要课题。在翻译研究著作时,需将研究著作中译文一并回译。民间文学回译既涉及到词汇句法的回译,还涉及到文化承载词和背景文化的回译。而回译成中文后,为了扩大受众面,译者需要考虑中文的语言风格和行文节奏。本文以英译本 *The tales of Mulian and Women Huang* 为研究对象。探讨了汉学家管·佩达和伊·维德英译民间文学作品,研究了汉学家翻译中国民间文学研究著作的理念和方法,分析了民间文学回译中的困顿及相应的解决办法,以期给研究此类民间文学的学者提供借鉴。

【关键词】回译;民间文学;困顿;解决办法

1. 引言

随着中西方文化交流日趋频繁,中国文化走出去已经是大势所趋。民间音乐、民间特色活动、民间小吃的对外推广等都受到各国青睐。但民间文学作为文化的一部分,对外推广及研究力度却不尽如意。《目连救母》和《黄氏女对金刚》是两则广为流传的中国民间故事。两则故事都涉及到女性污染,孝道等文化概念,曾经在民众文化生活中有重要地位。实际上,两则故事也备受中外翻译汉学家的青睐。美国圣路易市华盛顿大学东南亚语言文化系教授管·佩达(Beata Grant),2012年曾以此为题在复旦大学作了一场学术讲座(赵一平2013)。^[1]到目前为止,国内学者已从民间文化、表演形式与风格等角度对两则故事展开了一些研究。如马小涵(2019)从演出形式角度分析目连戏的发展;^[2]尚丽新(2013)细致地研究了民间文化;^[3]谢秀琴(2017)从女性污染角度分析现代产科医学。^[4]但目前对此类民间文学回译的研究缺乏。回译汉学家著作可以帮助读者深入了解中国民间文学的海外译介情况,进而帮助中国学者更深入的了解中西方学者的思维差异。本文从文本方法角度分析回译过程中的困顿及解决办法,以期给回译此类汉学家著作的学者提供思路。

2. 英译本简介

The tales of Mulian and Women Huang 是对《目连救母》和《黄氏女对金刚》两则广为流传的中国民间故事的研究,由华盛顿大学出版社出版(2011年)。此书主要研究的是这两则民间故事的历史渊源和所关注的民间信仰问题,例如素食、孝道,旨在洞察晚清中国民间备受欢迎的文学母题。

英译本由美国圣路易市华盛顿大学教授管·佩达和哈佛大学教授伊·维德(Wilt Idema)翻译及介绍到国外。管·佩达拟稿翻译,伊·维德修饰润色。英译本近14万字,文本整体结构清晰,语言朴实,很有可读性。英译本由引文和译文构成,引文部分是对《目连救母》和《黄氏女对金刚》两则民间故事的分析及评价,

为现代文体,长难句较多;译文由散文构成,多涉及对话,语言简洁。笔者所译部分主要为引文,大概占全文三分之二篇幅,译文占三分之一篇幅。

3. 回译定义及民间文学回译的必要性

回译是翻译中比较特殊的一种现象,目前国内译界对其在翻译实践中的重要性及其在翻译理论研究中的地位尚未给予充分认识。^[5]关于回译的定义,各大家也是众说纷纭,王正良(2007:20-21)认为将他人的译语文本再翻译回归原语文本的过程称为回译,也称解译、反译、逆译还原。^[6]陈志杰和潘华凌(2008:59)指出,回译是指通过回溯拟译文本与目的语文本间内在的语言和文化联系,把拟译文本中源自目的语的语言文化素材或文本重新译回源语的翻译活动。^[7]方梦之教授最新出版的《中国译学大词典》(2011:98)则认为回译是指把被译写成另一种文字的内容再转译成原文的表述。^[8]

王正良和方梦之对回译的定义非常相似,只是关注译语文本和源语文本,没有考虑文化素材。而陈志杰和潘华凌更多地关注到语言与文化的内在联系,概念上更加丰富。本文在考虑语言层面和文化层面的同时,又加入了读者反应论。

本文中,回译是指综合考虑读者后,把译语从语言层面和文化层面重新翻译成源语言文本的翻译活动,而不是一种纯粹的把译文回归到原文的过程。

4. 回译中的困顿和出路

回译不是对英译本的简单翻译,也不是直接摘抄原文,而是要对比英译本和原文本,考虑读者需求后,最终确定合适的回译文本。

4.1 译前准备工作

译前工作对后期回译质量至关重要。为更深入理解原文本内容,明确回译文本的用词及语言特点,将相关知识、人名统一和

译文语言风格问题放到译前解决。

1) 利用搜索软件和数据库查询解决相关知识问题

如果对“目连救母和黄氏女”民间文学故事了解不深入，狭隘的知识面会严重阻碍回译质量。利用搜索软件如“百度”、“谷歌”、“维基百科”等解决此类问题。

百度输入“黄氏女故事”和“目连救母”，显示有《黄氏女对经文》和《黄氏女游阴》文本。逐一阅读，得知《黄氏女对金刚经》是民间叙事诗，亦曾被编为大本曲。它是目前搜集到的民间长诗中最长的一首，有两千多行。进而又了解了其大致故事情节，用同样的方法笔者也得知了《目连救母》的故事梗概。

此外，在CNKI和万方数据库查阅有关这两则故事的参考文献，如“青海一部古老的宝卷《黄氏女宝卷》”，“《黄氏女宝卷》研究”，“简述目连救母故事的渊源和流变”，等。通过阅读文献，进一步了解黄氏女故事和目连救母故事的渊源。

2) 人名统一问题

英译本中有多个人名出现，回译前完成人名查询和统一有助于后续回译顺利展开。以人名“Mulian和Zhao Lianfang”为例。多番查找后，发现各版本人名不一。为确保准确，在有道汉语中输入“Mulian”，显示“目连”、“目莲”和“目捷连”，还有“皖南目连戏，徽州目连戏和河南目连戏”。在百度百科中搜索发现，目连又名摩诃目捷连、大目捷连、大目干连、大目连、目连。为了进一步明确，在CNKI文献检索主题中输入“目连”，有1276条结果，紧接着又输入“目莲”，只有一篇文献。由此确定，“目连”这一翻译版本已被绝大多数学者接受。用同样的方法确定“Zhao Lianfang”应翻译为“赵连芳”。

用查阅参考文献的方法确定人名统一，可确保名字的权威性，也可保证其被绝大多数学者接受。

3) 译文语言风格的统一

同时，译前也要确定现代读者的阅读特点，最终确定语言风格。为了解现代读者阅读民间文学的热情和阅读特点，考虑到调查受众应具备一定的活跃度和高效的传播性，加之现代高校学生在社会的巨大影响力和高校教师对知识传播的推动作用。最终选定在知识传播较快的高校做了一个简单问卷调查，调查对象选定以学习基础知识为主，阅读量较大的高校一年级中国语言文学专业的学生及高校汉语言文学教师。一年级学生对民间文学有所了解，但并不深入，故与一般读者阅读习惯有更多共性。学生共60人，学习的课程主要为“语言学概论”、“现代汉语”、“古代汉语”、“文字学”、“中国古代文学”，教师20人，主要是教授语言文学专业学生课程。根据笔者调查目的，问卷调查内容按阅读热情、

阅读习惯和阅读目的三个部分，以选择题形式呈现。问卷调查结果如下：

表一 读者阅读习惯

		学生	教师	合计
阅读热情	感兴趣	47	18	65
	古文	17	7	24
	白话文	15	2	17
阅读习惯	古文+白话文	28	11	39

注：古文指古代文体，白话文指现代文体，古文+白话文指古代文体+现代文体。

分析问卷调查得知，65名教师及学生有意向了解这两则民间文学故事。但其中39名教师及学生倾向于阅读古文+白话文，而倾向于古文和白话文的人数分别为24和17。由此可知，语言过于古化会严重阻碍读者阅读民间文学的热情。而完全用白话文又丢失了民间文学应有的特点，所以，回译这两则民间文学故事，语言要简洁易懂但又要保留民间故事语言特点。这样不仅可以扩大受众面、吸引更多读者了解民间文学，还可推动民间文学发展。

回译之前大量查阅文本资料，阅读文献，了解故事详情，统一人名，确定回译的语言风格，为回译顺利开展奠定基础。

4.2 译中语言及句子结构处理

引文和译文在词汇、语言和原文联系程度上各有不同。引文部分多陈述，需更注重长难句和近义词分析，译文部分多原文翻译，需更注重古今词转换和韵脚，下面分别分析。

4.2.1 引文部分

引文部分的内容基本都是译者自己的研究，本不应该归为回译部分，但由于管·佩达和伊·维德在研究时进行了大量的原文陈述，而陈述中又涉及到中国民间文化及文化承载词，为了更详细地了解及研究汉学家用词特点和思维方式，对比中西方词汇及思维差别，进而阐述翻译研究性著作应注意的方向，本文将对民间文学分析部分的翻译称之为“类回译”。下面阐述“类回译”引文部分时遇到的问题及相应的解决办法。

1) 长难句分析及古今差异词转换

引文部分没有原文本追溯，大量长难句的出现严重阻碍了翻译质量。例如在类回译“Vegetarianism”部分时有一句如下：

英译文 1: It is important to note, however, that Mulian's mother sins only after the death of her pious husband and in the absence of her pious son, who is away on a business trip,

and, even more significantly, at the urging of her brother(also a butcher), who persuades her that she has no hope of success when so many others have failed at adhering to a vegetarian diet.

此句结构清晰,是由一个固定句型“*It is important to note that*”和两个 *who* 引导的非限定性定语从句组成。但句子太长,考虑中文重语义和因果关系,对于此类句子,采用“拆分重组法”,并综合考虑逻辑关系。语言组织如下:

类回译 1: 然而,值得注意的是,虔诚的丈夫去世后,儿子又出差。更重要的是,其兄长劝目连母亲说,许多人都不在坚持食素,她也不可能坚持下去,因此,目连母亲才犯下了错。

此句打破了原有的英文结构,将原因置前,结果置后,逻辑清晰。

但在此句中,“*on a business trip*”译为“出差”过于现代化。将英文输入有道和必应词典,也翻译为“出差”。此时,转换思维,从查阅汉语入手,将“出差”一词输入百科,得知“出差”最早出自明·沈德符《野获编·内监·东厂印》,而目连救母故事最早见于东汉初。^[10]从此可知,东汉时还没有“出差”一词,故根据当时场景,此处译为“出门办事”更为合适。最终,借助汉语查词,将类回译 1 修订如下:

类回译 2: 然而,值得注意的是,虔诚的丈夫去世后,儿子又出门办事。更重要的是,其兄长劝目连母亲说,许多人都不在坚持食素,她也不可能坚持下去,因此,目连母亲才犯下了错。

同样,在查阅“*secretary*”和“*security guard*”两词时,分别在有道词典、牛津词典和朗文词典中查阅其汉语意思。三本词典中,“*secretary*”网络释义都为“书记、总经理秘书和局长”,为确保精确性,在各字典中都选中“专业释义”,“*secretary*”专业释义为“书记”。所以此段翻译中,暂定“*secretary*”回译为“书记”。为进一步确定用词的准确性,在汉典网输入“书记”一词,得知“书记”指古代称掌管书牍记录的人,今通称在机关团体中担任文书抄写诸事的人。又查阅百度百科得知“书记”也是中国古代八大执事之一,负责文书、寺院往来书信和法会上的回向文等的执事法师。^[12]此时,确定本段中的“*secretary*”应回译为“书记”。同样的办法,查阅到“*security guard*”类回译为

参考文献:

[1] <https://baike.baidu.com/item/出差/6237649?fr=aladdin>

[2] <https://baike.baidu.com/item/%E4%B9%A6%E8%AE%B0/92954>

[3] https://foxue.51240.com/youxun_ntw_foxued/

“近身侍卫”最为合适。

引文部分的长难句采用“拆分重组法”,根据汉语思维,重组句子逻辑。用查询历史出处的方法确定古今差异词的最终表达。

4.2.2 译文部分

译文部分多为记述,有原文参考,结构整齐,但个别词过于古旧,现代读者难以理解。如“尔时”“由旬”“一百二十件事”等表达,在初学者的眼中却成了捉摸不透的“迷言”,加大了一般读者理解的难度,甚至会打击阅读热情。

对于此种有原文追溯但又晦涩难懂的引文,首先标出生僻和难懂词,分别查询替换。以“长八万四千由旬”一句中的“由旬”为例,查询得知,由旬是印度计里程的数目,每由旬有三十里、四十里、五十里、六十里的四种说法,但说四十里为一由旬者居多[佛学常见辞汇-陈义孝编]。^[13]多方查询后,仍不能断定“由旬”和“里”的精确换算,且英译本中汉学家也避开了“由旬”这一表述,将其换算为“*leagues*”,保留“八万四千”。思索再三,将本句改译为“长八万四千里格”。既避免了歧义,也考虑到读者理解能力。同样,把其他标记词语一一查询,综合普通读者理解能力,将词语改译。

回译译文部分时,采用“改译+加注”译法。兼顾现代读者特点,经多方查阅,找出古旧词的现代意思,用现代汉语中的对等词汇替换掉原文中的生僻词。

结论

本文通过对英译本 *The tales of Mulian and Women Huang* 一书回译研究,阐述了回译定义和回译民间文学的必要性及重要性。通过问卷调查了解现代读者特点,确定回译文本的语言风格。从译前、译中阐述了民间文学回译中遇到的各种问题及相应解决办法,并根据引文和译文各自特点分别提出“拆分重组法”、“中英查词法”的回译策略。使回译文本更适合现代读者,扩大了民间文学的受众面。本文认为回译是在考虑读者接受度的前提下,实现语言的转换和文化的沟通与交流。但本文对英汉两种思维方式的研究及对比还略显不足,如何通过回译了解汉学家的思维模式及英译本在海外的接受情况还有待深入研究。作为翻译的一部分,乘着中国文化走出去的东风,民间文学回译必然会在翻译界掀起轩然大波。

- [4] <https://baike.baidu.com/item/由旬/11011353?fr=aladdin>
- [5] 赵一平.白族语《黄氏女对〈金刚经〉》研究[D].复旦大学,2013.
- [6] 马小涵.南乐目连戏的表演形态及其审美意蕴[J].河南师范大学学报(哲学社会科学版),2019,46(03):142-148.
- [7] 尚丽新.《黄氏女宝卷》中的地狱巡游与民间地狱文化[J].古典文学知识,2013(06):83-87.
- [8] 王正良.回译研究[D].上海外国语大学,2006.
- [9] 陈志杰,潘华凌.回译——文化全球化与本土化的交汇处[J].上海翻译,2008(03):55-59
- [10] 方梦之.《中国译学大辞典》2011.01
- [11] 谢秀琴.《卫生家宝产科备要》与《黄氏女科》的比较研究[D].福建中医药大学,2017.
- [12] 安德明.郑振铎与文学整体观视域中的民间文学[J].文学评论,2018(06):28-33.
- [13] 王宏印,江慧敏.京华旧事,译坛烟云——Moment in Peking 的异语创作与无根回译[J].外语与外语教学,2012(02):65-69.

作者简介:乔现荣(1978-),女,陕西省西安人,陕西科技大学文理学院副教授,主要从事文学研究。

基金项目:1. 国家社科基金重大项目“海外藏中国宝卷整理与研究”,子项目“海外中国宝卷研究论集”(项目编号:17ZDA266)
2.“CAT 全网融合与‘翻译+’实践人才培养教学模式探究”,陕西省高等教育学会 2019 年高等教育科学研究项目(项目编号 :XGH19108)